

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

УТВЕРЖДЕНО
решением Ученого совета ИМО
(факультета, учебно-методического, педагогического совета и др.)
«18» мая 2020 г., протокол № 4
Председатель Борисова С.А.
(подпись, расшифровка подписи)
«18» мая 2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина	Организация работы гида-переводчика
Факультет	Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Английской лингвистики и перевода
Курс	3

Направление (специальность) 45.03.02 Лингвистика

код направления (специальности), полное наименование

Направленность (профиль/специализация) Перевод и переводоведение

полное наименование

Форма обучения очная

очная, заочная, очно-заочная (указать только те, которые реализуются)

Дата введения в учебный процесс УлГУ: «1» сентября 2020 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № 10 от 15.06.2021 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № 7 от 19.04.2022 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № _____ от 20 г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Земляникина Г.Н.	АЛиП	ст.преподаватель

СОГЛАСОВАНО	СОГЛАСОВАНО
Заведующий кафедрой английской лингвистики и перевода	Заведующий выпускающей кафедрой английской лингвистики и перевода
<u>С.А. Борисова /</u> <i>Подпись</i> / <i>ФИО</i>	<u>С.А. Борисова /</u> <i>Подпись</i> / <i>ФИО</i>
«18» мая 2020 г.	«18» мая 2020 г.

Форма А

Страница 1 из 16

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Цели освоения дисциплины: подготовка высококвалифицированных специалистов соответствующего уровня и профиля, конкурентоспособного на рынке труда, свободно владеющего своей профессией и ориентированного в смежных областях деятельности, способного эффективно работать по специальности на уровне мировых стандартов.

Задачи освоения дисциплины:

- формирование профессиональных компетенций, необходимых для предоставления экскурсионных, информационных и организаторских услуг участникам тура на иностранном языке;
- организация переводческого обеспечения различных форм совещаний, консультаций, деловых переговоров;
- разработка проектов в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:

(указывается цикл (блок), к которому относится дисциплина (базовая или вариативная часть); формулируются требования к входным знаниям, умениям и компетенциям студента, необходимым для ее изучения; определяются дисциплины, для которых данная дисциплина является предшествующей).

Дисциплина относится к блоку « Факультативы» основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), устанавливаемой вузом.

Для изучения дисциплины студент должен обладать знаниями, умениями и компетенциями, сформированными в процессе изучения таких дисциплин бакалавриата как, «Теория перевода» Б1. В. ОД12

Дисциплина ориентирована на формирование профессионально значимых знаний, умений и навыков, обеспечивающих достижение высокого уровня языковой компетенции, необходимого для реализации целей научной и профессиональной коммуникации.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для дальнейшего процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенций при изучении следующих специальных дисциплин:

- БЗГ1 «Подготовка и сдача государственного экзамена»
- Б2 П1 «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности»

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СОТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

(перечень формируемых компетенций в процессе освоения материала по дисциплине (модулю) с указанием кода и наименования компетенций, соотнесенных с установленными разработчиком РПД индикаторами достижения каждой компетенции отдельно) в соответствии с ФГОС ВПО, ФГОС ВО;

Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ПК-15-владение международным этикетом и правилами	Знать: нормы международного этикета и правила поведения в различных ситуациях устно перевода; специфику сопровождения международных

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода(сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций	<p>туристических групп на иностранном языке; терминологию и речевые обороты при показе туристических объектов, проведении переговоров</p> <p>Уметь: соблюдать правила профессиональной этики в различных ситуациях устного перевода; использовать терминологию и речевые клише, выбирать и варьировать языковые средства в рамках коммуникативной задачи</p> <p>Владеть: этическими и языковыми нормами в сфере деловой и повседневной коммуникации с адекватным использованием всех регистров общения</p>

4. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего) -2

4.2. Объем дисциплины по видам учебной работы (в часах)-72

Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения –очная)		
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам	
		5	6
1	2	3	4
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	36	36	
Аудиторные занятия:	36	36	
лекции			
практические и семинарские занятия	36	36	-
лабораторные работы, практикумы	-	-	-
Самостоятельная работа	36	36	
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др.(не менее 2 видов)	презентация, устный опрос ,проведение экскурсии на объектах показа	презентация, устный опрос проведение экскурсии на объектах показа	

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

Курсовая работа	-	-	-
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	зачет	зачет	
Всего часов по дисциплине	72	72	

4.3. Содержание дисциплины (модуля.) Распределение часов по темам и видам учебной работы:

Форма обучения ___ очная _____

Название и разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий					Форма текущего контроля знаний
		Аудиторные занятия			Занятия в интерактивной форме	Самостоятельная работа	
		Лекции	Практические занятия, семинары	Лабораторные работы, практикумы			
1	2	3	4	5	6	7	
Раздел 1. Профессия гида-переводчика как вид трудовой деятельности							
Тема 1. Профессиональные качества гида-переводчика	8		4			4	устный опрос, презентация
Тема 2. Должностные обязанности гида-переводчика	8		4			4	устный опрос, презентация
Тема 3. Профессиональная культура гида-переводчика	8		4			4	устный опрос, , презентация
Раздел 2. Методика подготовки и проведения экскурсий на иностранном языке							
Тема 4 Методика подготовки новой экскурсии на иностранном языке	8		4			4	устный опрос тест
Тема 5.	8		4			4	Устный

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

Методика проведения экскурсии на иностранном языке							опрос, презентация
Тема 6 Ульяновск экскурсионный	8		4			4	проведение экскурсии на объектах показа
Раздел 3 Переводческое сопровождение деловых переговоров							
Тема 7. Этапы подготовки и проведения деловых переговоров	8		4			4	устный опрос, презентация,
Тема 8. Тактики ведения деловых переговоров	8		4			4	Тест, устный опрос
Тема 9. Лингвистические средства ведения деловых переговоров	8		4			4	Тест, устный опрос
Итого	72		36			36	

5. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Изучаемые темы.

Раздел I . Профессия гида-переводчика как вид трудовой деятельности

Тема 1.Профессиональные качества гида переводчика

а) Личностный и коммуникативный компонент профессионального мастерства гида-переводчика

б) Лингва-профессиональные компетенции гида-переводчика

в) Управленческий компонент профессионального мастерства гида-переводчика

Интерактивная форма обучения - ролевая игра

Тема 2.Должностные обязанности гида-переводчика

а) информационное сопровождение на языке основной клиентуры

б) предоставление туристических услуг предусмотренных программой

в)обеспечение безопасности туристов во время экскурсии

г) оформление экскурсионной документации

Интерактивная форма обучения - дискуссия

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

Тема 3. Профессиональная культура гида-переводчика

- а) техника ведения экскурсии
 - б) культура речи
 - в) невербальные средства коммуникации при проведении экскурсий
- Интерактивная форма обучения – деловая игра

Раздел II. Методика подготовки и проведения экскурсий на иностранном языке

Тема 4. Методика подготовки новой экскурсии на иностранном языке

- а) отбор и изучение экскурсионных объектов
 - б) составление маршрута экскурсии
 - в) составление методической разработки экскурсии
 - г) составление глоссария
- Интерактивная форма обучения - дискуссия

Тема 5. Методика проведения экскурсии на иностранном языке

- а) техника ведения экскурсии
 - б) техника и особенности показа объектов
 - в) техника и особенности экскурсионного рассказа
 - г) языковые средства, используемые при проведении экскурсии
- Интерактивная форма обучения –ролевая игра, проведение экскурсии на объекте показа

Тема 6. Ульяновск экскурсионный

- а) Обзорная экскурсия по г. Ульяновску на иностранном языке
 - б) Основные достопримечательности г Ульяновска
- Интерактивная форма обучения –ролевая игра, интерактивная лекция на объектах показа

Раздел III. Переводческое сопровождение деловых переговоров

Тема 7. Этапы подготовки и проведения деловых переговоров

- а) процедура подготовки деловых переговоров
 - б) сценарий проведения переговоров
 - в) торги
 - г) заключение соглашения
- Интерактивная форма обучения –ролевая игра

Тема 8. Тактики ведения деловых переговоров

- а) стили ведения деловых переговоров
 - б) особенности стиля кооперации
 - в) особенности стиля соперничества
 - г) основные приемы ведения переговоров
- Интерактивная форма обучения –ролевая игра, круглый стол

Тема 9. Лингвистические средства ведения деловых переговоров

- а) роль человеческого фактора при ведении переговоров
 - б) искусство отделять человеческий фактор от проблемы
 - в) лингвистические особенности языка дипломатии
- Интерактивная форма обучения –ролевая игра, дискуссия

Изучаемые темы. Грамматика.

Форма А

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

- 1) Language of diplomacy
 - a) restrictive phrases
 - b) softeners
 - c) qualifiers
 - d) rephrased negatives
 - e) modals

6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

«Раздел 1. Профессия гида-переводчика как вид трудовой деятельности»

Тема 1. Профессиональные качества гида-переводчика (форма проведения - практическое занятие)

Вопросы к теме: Каковы три основных компонента профессионального мастерства гида-переводчика? Каковы особенности коммуникативного компонента профессионального мастерства? Каковы основные лингва-профессиональные компетенции? В чем специфика управленческого компонента профессионального мастерства гида-переводчика?

Тема 2. Должностные обязанности гида-переводчика (форма проведения - практическое занятие, дискуссия, деловая игра, презентация проекта)

Вопросы к теме: В чем заключается специфика информационного сопровождения на языке клиентуры? Какова роль программы в предоставлении туристических услуг? Каковы основные принципы оформления экскурсионной документации?

Тема 3. Профессиональная культура гида-переводчика (форма проведения - практическое занятие)

Вопросы к теме: Какие техники применяются при проведении экскурсии? Каково оптимальное соотношение рассказа и показа? В чем особенности вербальных и невербальных средств при проведении экскурсии?

Раздел II Методика подготовки и проведения экскурсий на иностранном языке

Тема 4. Методика подготовки новой экскурсии на иностранном языке (форма проведения - практическое занятие)

Вопросы к теме: Каковы основные этапы подготовки новой экскурсии на иностранном языке? Каковы основные принципы составления методической разработки экскурсии? Какие факторы следует учитывать при составлении маршрута экскурсии?

Тема 5. Методика ведения экскурсии на иностранном языке (форма проведения - практическое занятие)

Вопросы к теме: Какие техники применяются при проведении экскурсии на иностранном языке? Каково соотношение рассказа и показа? Каковы особенности экскурсионного рассказа? Какие языковые средства иностранного языка применяются при проведении экскурсии?

Тема 6. Ульяновск экскурсионный (форма проведения - практическое занятие)

Вопросы к теме: Какие объекты показа оптимально включить в обзорную экскурсию? Какие факторы необходимо учитывать при разработке маршрута обзорной экскурсии? Каково оптимальное соотношение общей информации о городе и Ленинской тематики?

Раздел III. Переводческое сопровождение деловых переговоров

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

Тема 7. Этапы подготовки и проведения деловых переговоров (форма проведения- практическое занятие,)

Вопросы к теме: Каковы основные этапы подготовки деловых переговоров? В чем значение распределения ролей, выработки плана «Б» и выбора помещения? В чем особенности фазы торгов? Роль закона о контракте при заключении соглашения в международных переговорах?

Тема 8. Тактики ведения деловых переговоров (форма проведения- практическое занятие)

Вопросы к теме: Каковы основные особенности стиля сотрудничества и стиля соперничества при проведении деловых переговоров? Каковы основные приемы и техники ведения переговоров? Каковы лингвистические особенности «языка дипломатии»?

Тема 9. Лингвистические средства ведения деловых переговоров (форма проведения- практическое занятие)

Вопросы к теме: Какова роль человеческого фактора в деловых переговорах? Почему необходимо отделять человеческий фактор от проблемы? Каковы лингвистические особенности «языка дипломатии»?

7. ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ, ПРАКТИКУМЫ)

«Данный вид работы не предусмотрен УП»

8. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ, КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ

Примечание: курсовые работы, контрольные работы и рефераты по дисциплине не предусмотрены УП

9. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ, ЗАЧЕТУ.

Примечание: экзамен как форма итоговой аттестации по дисциплине не предусмотрен программой

Формой итоговой аттестации по дисциплине «Организация работы гида-переводчика» является зачет, который состоит как из *теоретической*, так и *практической части*

Перечень вопросов для подготовки к *теоретической* части зачета

- 1) Профессия гида- переводчика как вид трудовой деятельности
- 2) Личностный и коммуникативный компонент профессионального мастерства гида-переводчика
- 3) Лингва-профессиональные компетенции гида-переводчика
- 4) Управленческий компонент профессионального мастерства гида-переводчика
- 5) Элементы психологии в экскурсии
- 6) Особенности работы с иноязычной экскурсионной аудиторией
- 7) Роль гида-переводчика в подготовке новой экскурсии.
- 8) Подбор элементов экскурсии
- 9) Отбор и изучение экскурсионных объектов

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

- 10) Подготовка контрольного текста экскурсии
- 11) Подготовка « портфеля экскурсовода»
- 12)Профессиональная культура гида-переводчика
- 13) Методика экскурсионного показа
- 14)Методика экскурсионного рассказа
- 15)Понятие «техника проведения экскурсий»
- 16)Роль гида-переводчика в лингвистическом сопровождении деловых переговоров
- 17) Основные этапы подготовки и проведения деловых переговоров
- 18) Техники ведения деловых переговоров
- 19) Лингвистические средства языка дипломатии
- 20) Трудности поведения деловых переговоров

В качестве *практической части* зачета студент готовит контрольный текст экскурсии и проводит экскурсию на одном из объектов показа

10. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ

Форма обучения :очная

Предметно и содержательно самостоятельная работа студентов определяется образовательным стандартом, рабочими программами учебных дисциплин, содержанием учебников, учебных пособий и методических руководств. Контроль самостоятельной работы и оценка ее результатов организуется как единство двухформ: самоконтроль и самооценка студента; контроль и оценка со стороны преподавателя. Способы самостоятельной работы студентов установлены рабочими программами. Конкретные способы реализации самостоятельной работы выбираются студентом по согласованию с преподавателем.

Рекомендуемые виды самостоятельной работы

При проверке самостоятельной работы студентов целесообразно применять одну из следующих форм контроля: устный опрос, доклад, , тест, контрольная работа.

Другим не менее важным видом самостоятельной работы является подготовка устных докладов (презентаций) по изучаемой тематике. Презентации студентов должны носить принятый в международном бизнесе стандарт 3x3.Критерии оценивания. , а также клише и структурно-логические компоненты презентации приведены ниже

Форма а контро ля	Критерии оценивания			
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

Презентация	Превосходный уровень владения материалом. Высокий уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения полностью соответствуют задачам презентации. Используются надлежащие источники и методы.	Хороший уровень владения материалом. Средний уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения в основном соответствуют задачам презентации. Используются источники и методы в основном соответствуют поставленным задачам.	Удовлетворительный уровень владения материалом. Низкий уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения слабо соответствуют задачам презентации. Используются источники и методы частично соответствуют поставленным задачам.	Неудовлетворительный уровень владения материалом. Неудовлетворительный уровень доказательности, наглядности, качества преподнесения информации. Степень полноты раскрытия материала и использованные решения не соответствуют задачам презентации. Используются источники и методы не соответствуют поставленным задачам.
-------------	--	---	--	---

Структура и клише для устной презентации

Introduction		
Hook	To get the audience attention use rhetorical questions, surprising statistics, famous quotations.	<i>How would you like to know...? What would you do if...? Did you know that on average...?</i>
Objective	Make sure everybody understands why they are present by clearly stating the topic.	<i>My objective today is... I'm here today to present... The reason I'm here today is</i>
Agenda	Tell the audience your agenda and how you want to organize the presentation (including timing and question etiquette).	<i>My presentation is made up of three parts. I've divided my presentation into three sections. I intend to begin by... I'll then go on to... Lastly, I want to... I'll try not to go over time and keep to 15 minutes. I'll take any questions and the end of my talk. If you have questions that can't wait feel free to interrupt me.</i>
Body		
Background	Focus on clear progression of ideas using transitions and connectors.	<i>Let's get started, shall we? Let's move on now to... The next point I'd like to raise is... What I want you to pay attention to now is... Let's turn to... Moving on... Anyway, getting back to the question of..., let's look at...</i>
Current Situation		
Forecasts		
Conclusion		
Summary	Remind the audience of the most important points.	<i>I'm going to wrap up my</i>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

		<i>presentation. Let me summarize what I've already told you. Firstly, I presented... Secondly, I explained why... Last but not least, I have given you...</i>
Call for action	Tell the audience what you want them to do.	<i>These are the reasons why I'm asking you to...</i>
Close	Close the presentation and introduce what happens next.	<i>Thank you very much for your attention. Thank you for listening. If you have any questions, I'll do my best to answer them.</i>

Для самостоятельной работы по дисциплине «Организация работы гида-переводчика» можно рекомендовать самостоятельный творческий проект по теме «Методика подготовки и проведения новой экскурсии». В процессе подготовки новой экскурсии выделяют следующие этапы: 1. Определение цели и задач экскурсии. 2. Выбор темы. 3. Отбор литературы и составление библиографии. 4. Определение источников экскурсионного материала. 5. Отбор и изучение экскурсионных объектов. 6. Составление маршрута экскурсии. 7. Обезд или обход маршрута. 8. Подготовка контрольного текста экскурсии. 9. Комплектование «портфеля экскурсовода». 10. Определение методических приемов проведения экскурсии. 11. Определение техники ведения экскурсии. 12. Составление методической разработки. 13. Составление индивидуального текста экскурсии

Форма обучения – очная -36 часов

Название и разделов и тем	Вид самостоятельной работы (проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.)	Объем в часах	Форма контроля (проверка решения задач, реферата и др.)
Профессия «гид-переводчик» как вид трудовой деятельности	доклад	12	Устная презентация,
Методика подготовки и проведения экскурсий на иностранном языке	подготовка контрольного текста экскурсии по выбранному туристическому объекту на иностранном языке	12	Проведение экскурсии на объекте показа
Деловые переговоры	доклад	12	Устная презентация,

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Список рекомендуемой литературы

основная литература

1. Крепс, Т. В. Организация экскурсионного обслуживания в туристской деятельности [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по направлению подготовки бакалавриата «Туризм» / Т. В. Крепс. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 99 с. — 978-5-93926-331-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/81859.html>
2. М. Powell "In Company" Intermediate – Macmillan Education, 2007

дополнительная литература

- 1) Мюллер, В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции / В. К. Мюллер. — Москва : Аделант, 2012. — 800 с. — ISBN 978-5-93642-328-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/44150.html>
- 2) Peter Strutt "English for International Tourism"- Pearson Education Limited, 2005
- 3) Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. — 92 с. — ISBN 978-5-903983-155. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11265.html>

учебно-методическая литература

1. Осетрова О. И. Интернет-коммуникация и языковые преобразования : учебно-методическое пособие для студентов направления "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" / О. И. Осетрова, О. А. Мирончева. - Ульяновск : УлГУ, 2018. - Загл. с экрана. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 714 КБ). - Текст : электронный <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/1234>

2. Земляникина, Галина Николаевна. Welcome to Ulyanovsk – Lenin's Hometown [Электронный ресурс] / Земляникина Г.Н., Крашенинникова Н.А. Электрон. дан. Ульяновск: УлГУ, 2020. 1 опт. диск. Систем. требования: операционная система MS Windows XP; браузер MS Internet Explorer 6.0 и выше; оперативная память не менее 256 Мб; видеорежим 1024×768, 32 бит. Загл. с экрана

<http://edu.ulsu.ru/courses/975/interface//>

Согласовано:

И. Библиотечарь 2017 / *Старожилов* / *2017*
 Должность сотрудника научной библиотеки ФИО Подпись Дата

Форма А

Страница 12 из 18

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

12.МАТЕРИАЛЬНО_ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

Для проведения занятий используется следующее материально-техническое обеспечение:

<p><i>Учебная аудитория 502</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест. Площадь 23,69 кв.м. Технические средства: телевизор; видеомэгафнофон; доска аудиторная. WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №13</p>
<p><i>Учебная мультимедийная аудитория 320</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 38 посадочных мест. Площадь 43,65 кв.м. Технические средства: проектор; экран настенный; акустическая система; доска маркерная аудиторная. WI-FI</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №58</p>
<p><i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125</p>
<p><i>Учебная аудитория 230</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114</p>
<p><i>Учебная аудитория 226</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копиpовальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюpовщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116</p>
<p><i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119</p>
<p><i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78</p>
<p><i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.</p>	<p>Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

13. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение по ОПОП ВО обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и отдельно. В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

– для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

– для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

– для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации».

– В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Разработчик  ст.преподаватель кафедры АЛиП Земляникина Г.Н.
подпись _____ должность _____ ФИО _____

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. 11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы	Соколова И.Н.		15.06.2021
2				

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

Приложение 1

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы:

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. IPRbooks : электронно-библиотечная система : сайт / группа компаний Ай Пи Ар Медиа. – Саратов, [2021]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.2. ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. – Москва, [2021]. – URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.3. Консультант студента : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Букап. – Томск, [2021]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. – Санкт-Петербург, [2021]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. – Москва, [2021]. – URL: <http://znanium.com>. – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.8. Clinical Collection : коллекция для медицинских университетов, клиник, медицинских библиотек // EBSCOhost : [портал]. – URL: <http://web.b.ebscohost.com/ehost/search/advanced?vid=1&sid=9f57a3e1-1191-414b-8763-e97828f9f7e1%40sessionmgr102>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

1.9. Русский язык как иностранный : электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». – Саратов, [2021]. – URL: <https://ros-edu.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

2. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2021].

3. Базы данных периодических изданий:

3.1. База данных периодических изданий : электронные журналы / ООО ИВИС. – Москва, [2021]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2021]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. «Grebennikon» : электронная библиотека / ИД Гребенников. – Москва, [2021]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

4. Национальная электронная библиотека : электронная библиотека : федеральная государственная информационная система : сайт / Министерство культуры РФ ; РГБ. – Москва, [2021]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

5. SMART Imagebase // EBSCOhost : [портал]. – URL:
<https://ebSCO.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.

6. Федеральные информационно-образовательные порталы:

6.1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://window.edu.ru/>. – Текст : электронный.

6.2. Российское образование : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

7. Образовательные ресурсы УлГУ:

7.1. Электронная библиотека УлГУ : модуль АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. а) Список рекомендуемой литературы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 1	Соколова И.Н.		19.04.2022
2	Внесение изменений в п.п. в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 2	Соколова И.Н.		19.04.2022

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

Приложение 1

а) Список рекомендуемой литературы

основная литература

1. Крепс, Т. В. Организация экскурсионного обслуживания в туристской деятельности [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по направлению подготовки бакалавриата «Туризм» / Т. В. Крепс. — Электрон. текстовые данные. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2019. — 99 с. — 978-5-93926-331-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/81859.html>

2. Powell,

Mark.

In Company : intermediate / Powell Mark. - Oxford : Macmillan, 2007. - 142 p. : ill. - Прилож.: CD-ROM/ К. Richardson. - ISBN 0-230-02058-0

дополнительная литература

1) Мюллер, В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции / В. К. Мюллер. — Москва : Аделант, 2012. — 800 с. — ISBN 978-5-93642-328-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/44150.html>

2) Zemlyanikina G.

Ulyanovsk in Close-up : An official guide to visitors and an independent –study book for training interpreter guides and students majoring in Linguistics / G. Zemlyanikina, N. Krasheninnikova; Ulyanovsk State University, Institute of International Relations. - Ulyanovsk : UISU, 2019. - Загл. с экрана; Неопубликованный ресурс. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 3,11 МБ). - Текст : электронный.

<http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/5595>

3) Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. — 92 с. — ISBN 978-5-903983-155. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11265.html>

4. Осетрова О. И. Интернет-коммуникация и языковые преобразования : учебно-методическое пособие для студентов направления "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" / О. И. Осетрова, О. А. Мирончева. - Ульяновск : УлГУ, 2018. - Загл. с экрана. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 714 КБ). - Текст : электронный <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/1234>

5. Земляникина Г. Н.

Welcome to Ulyanovsk – Lenin's Hometown : электронный учебный курс / Г. Н. Земляникина, Н. А. Крашенинникова. - Ульяновск : УлГУ, 2020. - URL: <https://portal.ulsu.ru/course/view.php?id=87546>. - Режим доступа: Портал ЭИОС УлГУ. - Текст : электронный.

учебно-методическая литература (разработанная НПР, реализующими ОПОП ВО)

Земляникина Г. Н.

Учебно-методические указания по организации и проведению практических занятий и самостоятельной работы студентов, обучающихся по основным образовательным программам бакалавриата по дисциплине «Организация работы гида-переводчика» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / Г. Н. Земляникина. - Ульяновск : УлГУ, 2021. - 14 с. - Неопубликованный ресурс. - URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/11303>. - Режим доступа: ЭБС УлГУ. - Текст : электронный.

Согласовано:

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

Согласовано:

И. Библиотечкарь / Макалкин С.С.
Должность сотрудника научной библиотеки ФИО Подпись Дата

15.04.2022 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Рабочая программа дисциплины		

Приложение 2

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система сайт/ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2022]. — URL:<http://www.iprbookshop.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. — Москва, [2022]. - URL: <https://ura.it.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. — Москва, [2022]. — URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. — Текст : электронный.

1.4. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. — Санкт-Петербург, [2022]. — URL: <https://e.lanbook.com>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. — Текст : электронный.

1.5. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2022]. - URL: <http://znanium.com> . — Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

2. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2022].

3. Базы данных периодических изданий:

3.1. База данных периодических изданий EastView : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2022]. — URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. — Режим доступа для авториз. пользователей. — Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. — Москва, [2022]. — URL: <http://elibrary.ru>. — Режим доступа для авториз. пользователей. — Текст : электронный

3.3. Электронная библиотека «Издательского дома «Гребенников» (Grebinnikon) электронная библиотека / ООО ИД Гребенников. — Москва, [2022]. — URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. — Режим доступа для авториз. пользователей. — Текст электронный.

4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. — Москва, [2022]. — URL: <https://нэб.рф>. — Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. — Текст электронный.

5. SMART Imagebase научно-информационная база данных EBSCO // EBSCOhost [портал]. URL: <https://ebSCO.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. — Режим доступа для авториз. пользователей. — Изображение : электронные.

6. Федеральные информационно-образовательные порталы:

6.1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : федеральный портал . — URL: <http://window.edu.ru/> . — Текст : электронный.

6.2. Российское образование федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». — URL: <http://www.edu.ru>. — Текст : электронный.

7. Образовательные ресурсы УлГУ:

7.1. Электронная библиотечная система УлГУ : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». — URL: <http://lib.u1su.ru/MegaPro/Web>. — Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. — Текст : электронный.

15.04.2022

СОГЛАСОВАНО:


Должность


ФИО
подпись